

ANNEX A

ANNEXE A

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948¹

N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948¹

ACCESSION

Instrument received on:

27 March 1973

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

With the following reservations and declaration:

ADHÉSION

Instrument reçu le :

27 mars 1973

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

Avec les réserves et la déclaration suivantes :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Zu Artikel IX:

„Die Deutsche Demokratische Republik betrachtet sich nicht durch die Bestimmungen des Artikels IX der Konvention gebunden, wonach ein Streitfall zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung, Anwendung und Durchführung der vorliegenden Konvention auf Ersuchen einer der am Streit beteiligten Parteien dem Internationalen Gerichtshof zur Untersuchung vorzulegen ist, und erklärt, daß die Deutsche Demokratische Republik in bezug auf die Zuständigkeit des Internationalen Gerichtshofes hinsichtlich von Streitfällen über die Auslegung, Anwendung und Durchführung der Konvention die Haltung vertritt, daß in jedem Einzelfall die Zustimmung aller am Streitfall beteiligten Parteien erforderlich ist, um einen bestimmten Streitfall dem Internationalen Gerichtshof zur Entscheidung vorzulegen.“

Zu Artikel XII:

„Die Deutsche Demokratische Republik erklärt, daß sie die Fassung des Artikels XII der Konvention nicht anerkennen kann und der Auffassung ist, daß die Konvention auch auf die sich nicht selbst regierenden Gebiete, einschließlich der Gebiete unter treuhänderischer Verwaltung, Anwendung finden müßte.“

„Die Deutsche Demokratische Republik hält es für erforderlich, darauf hinzuweisen, daß der Artikel XI der Konvention einigen Staaten die Möglichkeit nimmt, Mitglied dieser Konvention zu werden. Die Konvention regelt Fragen, die die Interessen aller Staaten berühren, und muß daher auch allen Staaten zur Teilnahme offenstehen, die sich in ihrer Politik von den Grundsätzen und Zielen der Charta der Vereinten Nationen leiten lassen.“

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 814 and 854.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 814 et 854.

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

*Reservations**Réserves**As regards article IX:*

The German Democratic Republic does not consider itself bound by the provisions of article IX of the Convention, which provides that disputes between the Contracting Parties relating to the interpretation, application or fulfilment of the Convention are, at the request of any of the parties to the dispute, to be submitted to the International Court of Justice, and declares that, as regards the jurisdiction of the International Court of Justice in respect of disputes relating to the interpretation, application or fulfilment of the Convention, the German Democratic Republic takes the position that, in each individual case, the consent of all parties to the dispute is necessary for the submission of a given dispute to the international Court of Justice for decision.

As regards article XII:

The German Democratic Republic declares that it cannot accept the provisions of article XII of the Convention and considers that the Convention should also extend to Non-Self-Governing Territories, including Trust Territories.

Declaration

The German Democratic Republic deems it necessary to state that article XI of the Convention deprives a number of States of the opportunity to become Parties to the Convention. As the Convention regulates matters affecting the interests of all States, it should be open to participation by all States whose policies are guided by the purposes and principles of the Charter of the United Nations.

En ce qui concerne l'article IX :

La République démocratique allemande ne s'estime pas liée par la disposition de l'article IX de la Convention selon laquelle les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation, l'application ou l'exécution de la Convention seront soumis, à la requête d'une partie au différend, à la Cour internationale de Justice pour interprétation, et déclare que la République démocratique allemande considère qu'en ce qui concerne la compétence de la Cour internationale de Justice pour les différends relatifs à l'interprétation, à l'application ou à l'exécution de la Convention, l'assentiment de toutes les parties au différend est nécessaire dans chaque cas pour que le différend puisse être porté devant la Cour internationale de Justice afin qu'elle statue à son sujet.

En ce qui concerne l'article XII :

La République démocratique allemande déclare qu'elle ne peut pas reconnaître le libellé de l'article XII de la Convention et qu'elle estime que l'application de la Convention devrait également s'étendre aux territoires non autonomes, y compris les territoires se trouvant sous tutelle.

Déclaration

La République démocratique allemande tient à faire remarquer que l'article XI de la Convention enlève à quelques Etats la possibilité d'adhérer à la Convention. Cette Convention régit des questions touchant aux intérêts de tous les Etats et elle doit donc être ouverte à l'adhésion de tous les Etats qui s'inspirent dans leur politique des principes et des buts de la Charte des Nations Unies.